



## LUCÍA GONZÁLEZ URIÉN

Cármenes de San Miguel, Granada 18010 • Móvil 661 830 022

[lucia.gonzalezurien@gmail.com](mailto:lucia.gonzalezurien@gmail.com) • [es.linkedin.com/in/luciagonzalezurien](https://es.linkedin.com/in/luciagonzalezurien) • <http://luciagonzalezurien.wordpress.com/>

---

### ESTUDIOS

**Tufts University**, Massachusetts, EEUU

Certificado en Gestión Medioambiental, Agosto 2007 – Mayo 2008

50% de los créditos del Master de Ingeniería Medioambiental y de Recursos Naturales cursados.

**Universidad Politécnica de Madrid**

Ingeniera agrónoma – especialidad de Fitotecnia, Sept 1995 - Sept 2002

### EXPERIENCIA

**Traductora freelance inglés-español.**

**-Sector de fitosanitarios:** traducción de materiales de marketing, manuales internos y dosieres de registro. **Información confidencial**

**-FAO**, Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura.

Traducción técnica de la página web y materiales de AQUASTAT

Traducción técnica de la publicación "*Coping with water scarcity: An action framework for agriculture and food security*"

<http://www.fao.org/docrep/018/i3015s/i3015s.pdf>

**-NESCent** (National Evolutionary Synthesis Center)

Traducción de actividades del proyecto de ciencia para niños SALSA! Seeing and Learning Spanish After School. <http://salsa.nescent.org/>

**-American Journal Experts**

Traducción de artículos científicos

**Cooperativa Latina**, Carolina del Norte, Estados Unidos

*Directora de Educación y Comunicación*, Octubre 2010 – Abril 2012

Desarrollo de materiales de educación financiera para inmigrantes recién llegados a Estados Unidos. Coordinación del programa. Evaluación de resultados. Traducción de publicaciones al español (notas de prensa, folletos, contenido web...)

*Especialista de Operaciones*, Febrero 2009-Agosto 2010

Formación de empleados. Coordinación de los envíos diarios de remesas a Latinoamérica. Gestión de cuentas de inversores externos.

**Syngenta Agro**, Madrid

*Responsable de Asuntos Reglamentarios*, Sept 2002 – Julio 2007

- Preparación de los dossiers presentados a los Ministerios de Agricultura, Medio Ambiente y Sanidad para la aprobación de nuevos productos fitosanitarios. Seguimiento del proceso de registro.
- Negociación y desarrollo de planes estratégicos en colaboración con los departamentos de marketing y tecnología de España y UE.
- Garantía de Calidad: revisión de informes de campo de acuerdo con las Buenas Prácticas de Laboratorio y las Buenas Prácticas Agrícolas.

### BECAS

**Fundación Caja Madrid**

Beca para estudios de posgrado en EEUU, Noviembre 2007 – Agosto 2008

**Beca Erasmus de la Comisión Europea**

Universidade dos Açores, Portugal, Sept 2001 – Febrero 2002

### IDIOMAS

Inglés – nivel muy alto (C2) Francés y Portugués – nivel bajo

### INFORMÁTICA

Microsoft Office, Outlook, InDesign, Internet, Trados SDL

### VOLUNTARIADO

**El Centro Hispano**, Carolina del Norte, Estados Unidos

Profesora de alfabetización de adultos. Enero 2009 – Mayo 2010

**TED**, Traductora voluntaria de subtítulos. Desde Septiembre 2013